

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

近代中國戲曲海外傳播之研究

The Research of Contemporary Traditional Chinese Drama Spreading

Development in Overseas

計畫編號：NSC90-2411-H-034-005-

執行期限：90年08月01日至91年07月31日

主持人：徐亞湘 中國文化大學戲劇學系

共同主持人：無

計畫參與人員：吳佩芳、劉慧豐 中國文化大學藝術研究所

一、中文摘要

經過八百餘年的發展變遷，中國戲曲不僅成為中國人喜聞樂見的戲劇樣式，至清代隨著沿海省分出洋謀生移民者眾，當地戲班至東南亞、美洲、大洋洲演出亦日益增多，將中國戲曲擴展至海外華僑、華人聚居的地區；待京劇於清代中葉成為影響最大、流傳最廣的中國戲曲代表劇種之後，民國初年，梅蘭芳、程硯秋、黃玉麟、小楊月樓等京劇表演藝術家率團赴美國、蘇聯、歐洲、日本等地演出，又將京劇藝術擴展至海外，並與各國的文化、藝術進行交流並產生影響，此實為中國戲曲發展史中重要的一頁。

綜觀百餘年來中國戲曲海外演出的經驗，不外是家鄉戲至海外華人僑居地的演出和京劇於海外的文化交流演出活動這兩種演出樣式，本研究即關照此二面向，以清代中葉至1945年之間為研究歷史範圍，針對廣東、福建、海南、廣西等省分家鄉戲和京劇、椰子戲等劇種的海外傳播情形進行深入的分析、研究，並探討這樣戲劇傳

播行為在整個中國戲曲和世界戲劇發展進程中的文化意義和影響層面。

關鍵詞：中國戲曲、傳播、華僑、京劇、梅蘭芳

Abstract

After more than eight hundred years changing and development, the traditional Chinese Drama has not only become the enjoyable style by Chinese, but also even getting frequent performing and famous in Southeast Asia, America, and Oceania due to the graduated increasing overseas immigrants and workers especially the theatrical companies from coastline provinces in Chin Dynasty. These have traditional Chinese drama been expanded to overseas Chinese as well as the overseas Chinese communities. Until mid Chin Dynasty, Chinese Opera has become the most powerful influencing and most widely spread traditional Chinese drama. In earlier years of the Republic of China, outstanding performer such as Mei, Lan-Fang; Cheng, In-Chiu; Huang, Yu-Lin and Little Yang Yu-Lo had led performing teams and artists to United States,

Russia, Europe, and Japan to perform Chinese Opera. This step further developed Chinese Opera arts to overseas, successfully exchange with foreign cultures and arts as well as resulted mutual-influences. This is the most important chapter in development history of traditional Chinese drama.

To summon on the overseas performing experiences of traditional Chinese drama for the past more than a hundred years, it mainly focused mainly on two formats of hometown style local dramas move the performing venue to where immigrating overseas Chinese communities; and the cultural exchange activities of Chinese Opera overseas performing. This research concentrates on these two dimensions to study the historical scope of mid Chin dynasty to year 1945. Focus on depth analysis of overseas spreading development situation of Chinese Opera, Kun dramas, and Honan Opera, etc., for Fu Chien, Hai Nan, and Kuan Xi provinces and investigating the cultural meaning as well as influencing dimensions of these drama spreading development behavior in the entire traditional Chinese drama and world drama developmental processes.

Key words : traditional Chinese drama, spreading development, overseas Chinese, Peking Opera, Mei, Lan-Fang

二、計畫緣由與目的

本人於撰述《日治時期中國戲班在台灣》(南天書局, 2000)一書時, 深感當時超過六十個中國大陸戲班長期於台灣的演出, 對台灣戲劇發展所造成深遠的影響及重要性。故欲在此基礎上, 擴大研究範疇領域, 以中國戲曲全部劇種為研究對象, 以清代中葉中國戲班開始至海外演出開始至

1945年為研究斷代, 期望透過相關獻之察考、對比、分析、研究, 建立近代中國戲曲海外傳播之發展網絡, 充實近代中國戲曲發展史之研究資料。

三、結果與討論

本研究成果除撰成並發表一篇近三萬字之學術論文〈近代中國戲班在國外的傳播〉之外, 另亦完成「近代中國戲曲海外傳播之研究」之相關文獻資料庫的建立。

本計畫執行完畢後, 仍感當時第一手資料的匱乏, 及目前跨國合作無力完成的遺憾。細膩的檢索當時海內外的戲曲報紙期刊及中國大陸各省市藝術研究所的內部資料, 對於還原歷史真相將有直接的助益。另, 對於當時諸位京崑名伶於日本、美國、蘇聯演出的評論及報導, 若有當地的漢學家或研究者進行相關資料的蒐集及翻譯, 將對當時中國戲曲於海外傳播的影響有更真實的還原, 尤指「西人觀點」而言。這兩點, 有待往後進一步予以深耕與補足。

四、計畫成果自評

本計畫之執行與原計畫書大致相符, 並皆已完成預定之工作項目與目標。

本研究成果在中國戲曲傳播的研究上具有一定程度的開創性, 對中國戲曲發展之劇種史及戲班史的資料補足, 亦有其正面意義。最後, 近代中國戲曲海外傳播的類型、路徑及其影響, 亦因此次研究而得以建立。對有

志於近代中國戲曲研究者，本研究成果當有一定的學術及應用價值。

本次研究主要的突破在於近代中國戲曲在國外傳播的三條路徑（東北亞、東南亞及北美）的歸納建立。其中，東北亞的部分發現梆子、京戲、蹦蹦戲等劇種的外播，並找出張桂軒於1893年等的赴日演出，是目前可考河北梆子及京戲最早出洋演出的紀錄。另外，東南亞的部分，理出方言群與家鄉戲傳播範圍的必然關係，並得出近代中國戲曲海外傳播史為華人拓殖史的縮影這樣的結論。

最後，本研究亦發現了梅蘭芳在近代中國戲曲海外傳播史上的關鍵位置，亦即中國戲曲要真正與東方戲劇、歐美戲劇展開對話交流並造成影響，向外輻射傳播的性質由量變跨越到質變，並真正落實國際化的完成，梅蘭芳的數次出訪演出是功不可沒的。

中國戲曲的海外傳播仍在繼續進行，不過，整個國際藝文環境與交流頻率已大大地迥異於前，本研究的初步完成，將有助於我們以更具史觀的態度來思索未來發展。

五、參考文獻

《中國戲曲志》福建卷、廣東卷、廣西卷、海南卷、天津卷、河北卷、遼寧卷、黑龍江卷。

于質彬 《南北皮黃戲史述》 合肥：黃山書社，1994。

牛國玲 《中外戲劇美學比較簡論》 北京：中國戲劇出版社，1994。

北京市藝術研究所、上海藝術研究所編著 《中國京劇史》(中卷) 北京：

中國戲劇出版社，1990。

布萊希特 《布萊希特論戲劇》 北京：中國戲劇出版社，1990。

朱振華、吳迎、梅葆玖 《德藝雙馨：藝術大師梅蘭芳》 山東：山東大學出版社，1994。

拉爾斯·克萊堡整理、梅紹武翻譯 〈斯坦尼斯拉夫斯基、梅耶荷德、愛森斯坦、戈登·克雷、布萊希特等藝術大師論京劇和梅蘭芳表演藝術〉，《中華戲曲》第7輯，1988，頁1-34。

林淳鈞 《潮劇聞見錄》 廣東：中山大學出版社，1993。

胡妙勝 《充滿符號的戲劇空間》 台北：文津出版社，2001。

孫歌、陳燕谷、李逸津 《國外中國古典戲曲研究》 南京：江蘇教育出版社，2000。

容世誠 《戲曲人類學初探》 台北：麥田出版社，1997。

徐亞湘 《日治時期中國戲班在台灣》 台北：南天書局，2000。

徐亞湘 〈近代中國戲班在國外的傳播〉，宜蘭：兩岸戲曲學術研討會宣讀之論文，2002。

梅紹武 《我的父親梅蘭芳》 天津：百花文藝出版社，1984。

梅蘭芳 《梅蘭芳全集》(1-10) 石家莊：河北教育出版社，2001。

陸潤棠 《中西比較戲劇研究：從比較文學到後殖民論述》 台北：駱駝出版社，1998。

程硯秋 《程硯秋赴歐考察戲曲音樂報告書》 北平：世界編譯館北平分館，1933。

廖奔 《戲劇：中國與東西方》 台北：學海出版社，1999。

齊如山 《齊如山全集》 台北：聯

經出版社，1979。

鄭樹森、周英雄、袁鶴翔合編 《中西比較文學論集》 台北：時報文化出版公司，1980。

謝柏梁 《中國分類戲曲學史綱》 台北：台灣商務印書館，1994。

龔伯洪 《廣府文化源流》 廣州：廣東高等教育出版社，1999。